

C.J. CHERRYH

CYTEEN 2

EL RENACER



La pequeña Ari, la nueva Emory, siente que su vida es extraña. Algunas personas «desaparecen» y nunca más vuelve a verlas. Adultos como Justin Warrick y su azi Grant tienen miedo de ella. Ari está constantemente vigilada y, sin ella saberlo, condenada a vivir la misma vida que su antecesora, la vieja Ari Emory, nacida 125 años atrás y de la que Ari es descendiente por clonación.

Pero Ari dispone de la habilidad política de su predecesora, así como de sus memorias y consejos, almacenados secretamente en la base de datos de los ordenadores de Reseune. Pese a su corta edad Ari sabrá manipular con destreza a los demás y conducir a su destino final un experimento psicogenético de gran trascendencia para el futuro del Concejo de los Mundos.

CYTEEN es una verdadera revolución en la forma de tratar el tema de la ingeniería genética y la clonación. Una obra llamada a quedar como hito en el género. Una heroína convincente... un futuro tan detallado como el del DUNE de Herbert... y un suspense maravillosamente orquestado desde el principio hasta el final. Fervientemente recomendada.

__NEWSDAY__

PRESENTACIÓN

Amigo lector, si has leído ya el primer volumen, cyteen 1: la traición, esta introducción es innecesaria. Mi consejo es que la olvides y acudas directamente a las páginas en que Cherryh te cuenta lo que les ocurre a la nueva Ari, a Justin, al azi Grant y a todo el mundo de Reseune. Sólo quisiera repetir que estoy convencido de que estás leyendo una de las mejores novelas de ciencia ficción de todos los tiempos. Aunque en realidad, eso ya lo has comprobado por ti mismo con la primera parte.

Pero si no has leído todavía el primer volumen cyteen 1: la traición, mi consejo es que lo leas antes de disfrutar de éste. No parece adecuado intentar sintetizar en un par de páginas el complejo mundo de cyteen. Y ninguna sinopsis puede hacer justicia a la narración detallada y pormenorizada de Cherryh en esta novela, verdadero hito en la moderna ciencia ficción.

No obstante, quizá pueda interesarte una breve explicación.

Cyteen apareció en inglés en mayo de 1988 y, de manera casi inevitable, obtuvo el premio Hugo de 1989, el mayor galardón reconocido internacionalmente en el campo de la ciencia ficción y la literatura fantástica. Asimismo, fue la novela que los lectores del influyente fanzine Locus seleccionaron como la mejor de todas las publicadas en 1989 en el vasto e impreciso campo de esa literatura especulativa que solemos conocer como ciencia ficción o fantasía.

El gran éxito de la novela hizo que muy pronto, a principios de 1989, se realizara también la edición en formato de bolsillo que, por razones técnicas, tuvo que dividirse en tres volúmenes. Se titularon Cyteen: The Betrayal (febrero 1989), Cyteen: The Rebirth (marzo 1989) y Cyteen: The Vindication (abril 1989).

Razones técnicas nos han llevado a publicar la versión castellana de cyteen también en tres volúmenes. Al traducir del inglés el texto suele aumentar su extensión y, en el formato de NOVA, resulta prácticamente imposible publicar en un único volumen las casi mil doscientas páginas que ha escrito nuestra traductora.

Llegué a considerar la posibilidad de reunir en sólo dos volúmenes los tres de la segunda edición norteamericana, y cuando lo consulté con Cherryh, la autora prefirió dejar la decisión en mis manos. Finalmente, he optado por respetar la división en tres volúmenes ya realizada en inglés.

Lo que sí haremos es garantizar la aparición prácticamente simultánea de los tres volúmenes, que ocurrirá entre los meses de octubre y noviembre de 1990: cyteen 1: la traición (octubre 1990), cyteen 2: el renacer (noviembre 1990) y cyteen 3: la vindicación (noviembre 1990).

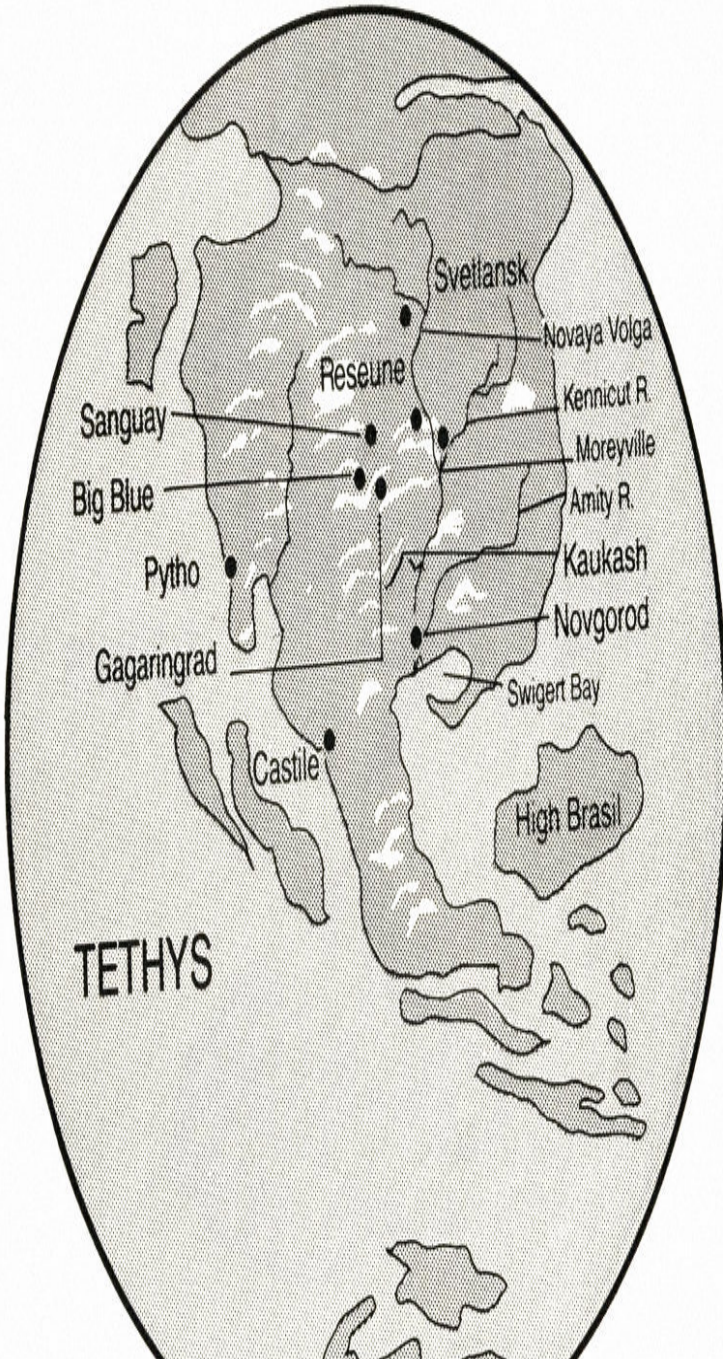
Me parece que así se evita la introducción artificial de nuevas separaciones en una novela que forma claramente una única entidad. Por otra parte, la división en tres partes respeta el esquema tradicional con los consabidos planteamientos, nudo y desenlace que ha llegado a ser un canon habitual en la narrativa y se corresponde, en cierta forma, con la estructura del libro. Además, last but not least, evitará inútiles complejidades y «falsos» títulos inventados en España a los estudiosos del día de mañana.

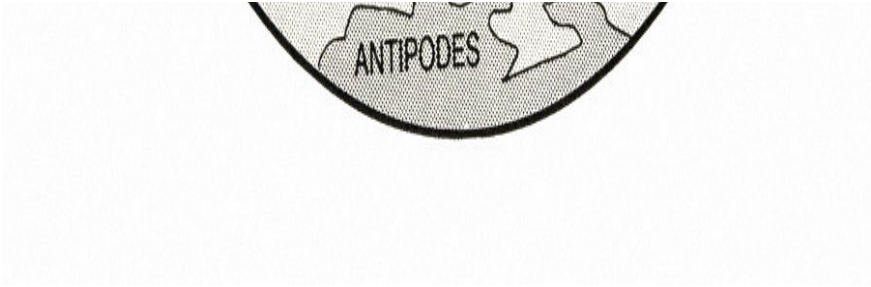
Porque estoy totalmente seguro de que cyteen se convertirá en uno de los hitos básicos en la ciencia ficción, y como tal será estudiada en el futuro. Es la primera novela que trata con profundidad y seriedad el tema del aprendizaje y la gran complejidad del empeño por duplicar una

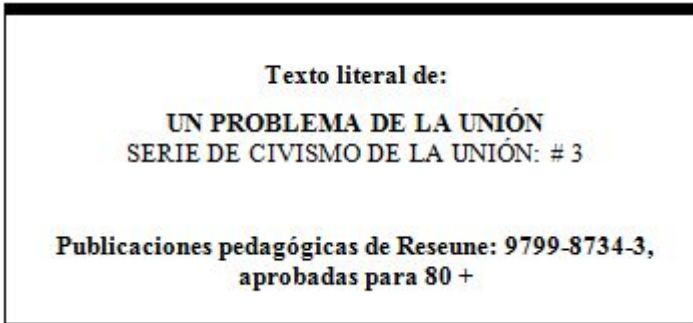
personalidad. Todo ello con gran habilidad, inteligencia y amenidad; algo muy difícil de encontrar reunido hoy en día.

Lo dicho, si no has leído la primera parte deberías hacerlo antes de seguir. Si lo has hecho ya, gracias por acompañarme hasta aquí aunque, ya lo has visto, no era necesario. Quien avisa no es traidor.

Miquel Barceló







Entre el año 2301 y el 2351, la Expansión fue la incontestable política de la Unión: el fervor colonialista que había llevado al establecimiento de las trece primeras estaciones estelares no mostraba signos de finalizar.

El descubrimiento de las riquezas biológicas de Cyteen y la nueva tecnología del salto a través del espacio dieron a Cyteen la autosuficiencia económica y finalmente la independencia política. Aun antes Cyteen se había lanzado al espacio exterior y había establecido algunas colonias propias. El hecho de que Cyteen hubiera sido fundada por colonizadores que buscaban independizarse de las políticas coloniales de la Compañía Tierra, sin embargo, suministró una importante base filosófica para toda la cultura de la Unión: la idea de una nueva forma de gobierno.

Desde el momento en que las tensiones entre Cyteen y la Compañía Tierra provocaron las Guerras de las Compañías y la Secesión, tenemos que considerar a Cyteen como un planeta dentro del contexto más grande de la Unión. Dentro de este contexto, las influencias predominantes han sido: primero, el deseo de independencia y la fuerte creencia en la autonomía local; y segundo, el entusiasmo por la exploración, el comercio y el desarrollo de una nueva frontera. Los que formaron la Constitución convirtieron en principio cardinal el hecho de que el gobierno de la Unión no

cruzara nunca el umbral local, fuera el de una estación de lanzamiento, un pozo de gravedad o una cadena de estrellas que se declaran autónomas dentro de la Unión, a menos que hubiera pruebas tangibles de que el gobierno local no tenía el consentimiento de los gobernados o cuando una unidad se alejara de su propia zona para imponer su voluntad a un vecino. Así que puede haber muchos gobiernos dentro de la Unión, y tal vez un día los haya. Sin embargo, hay y habrá una sola Unión, para mantener lo que los fundadores llamaron un consenso del total.

La Unión fue concebida como marco capaz de existir alrededor de cualquier estructura local, incluso una estructura no humana, un marco capaz de adaptarse a las situaciones locales en el que el gobierno local y la Unión se controlan mutuamente.

Pero, como siempre sucede en las secesiones, la Unión empezó con muchos conflictos. Las Guerras de las Compañías, representaron un esfuerzo duro para el nuevo gobierno y muchas instituciones se originaron como respuesta directa a este esfuerzo, entre ellas, los primeros partidos políticos.

Puede decirse que el partido expansionista se originó desde la fundación de la Unión; pero cuando la guerra con la Compañía Tierra entró en su fase más crítica, el movimiento centrista solicitó negociaciones y particiones del espacio en Mariner. Los centristas, que tuvieron una fuerte influencia progresista, pacifista y reunionista en la organización del partido, se hicieron progresivamente más fuertes durante los últimos años de la Guerra e, irónicamente, perdieron gran parte de esa fuerza cuando el tratado de Pell terminó con la Guerra en una negociación muy impopular en el frente interno. La Unión adoptó una postura más pro-expansionista a medida que enormes cantidades de hombres de las tropas volvían a los centros de población y hacían sentir su peso en el sistema.

Desde ese momento, la plataforma centrista reflejó en cierto modo la idea de que el crecimiento incontrolado de esa expansión y esa colonización conduciría a un alejamiento irreversible de los centros de cultura humana y, en opinión de algunos, a la guerra entre culturas que se desarrollarían con suficientes intereses comunes como para erigirse en rivales y con diferencias suficientes como para ser enemigas.

Pero al margen de los científicos sociales como Pavel Brust, principal exponente de la Teoría de la Difusión, la mayoría de los centristas pensaban que sufrirían daño si se seguía colonizando, por ejemplo, las estaciones estelares, que debido a su posición se volverían periféricas dentro de la dirección de la expansión; y los chicos de los años de guerra, que se habían visto ahogados por un ciclo de conflictos que ellos no habían elegido.

Los centristas recibieron un apoyo considerable debido a dos hechos: primero, la transición pacífica en la Alianza entre la administración de guerra de los Konstantin a la de los Dee, moderados; segundo, el descubrimiento de una región habitada y bien desarrollada al otro lado de Sol. La expedición de Sol rechazada con firmeza por los extraterrestres del Pacto, volvió hacia el espacio humano, y en el partido centrista apareció un dogma según el cual un período de estabilidad y consolidación tal vez podría fomentar una reunificación de la humanidad, o al menos un período de paz. Para algunas personas preocupadas por la conciencia de que la humanidad no sólo no era la única habitante del espacio, sino que tenía competencia extraterrestre, ése era el curso de acción más seguro.

En 2389, los abolicionistas se unieron formalmente a los centristas. Los abolicionistas se oponían a los medios por los que se diseñaban las colonias existentes y propuestas, algunas veces por razones económicas y otras por razones morales, fueran filosóficas o religiosas; protestaban contra prácticas que iban del lavado de cerebro a la psicocirugía, y

pedían el fin de la producción de azi. Previamente, los abolicionistas habían carecido de una voz a nivel público y eran más que nada un grupo heterogéneo de oposición al gobierno, que incluía a los Ciudadanos por la Autonomía, grupo que deseaba desmoronar el gobierno y hacer que todos los mundos y estaciones fueran independientes del poder central; al Comité Contra la Experimentación Humana; al Consejo de Religión; y a otros, entre los que figuraba, sin reconocimiento del partido oficial, el Comité del Hombre, una sección muy radical, que cometía actos de secuestro y terrorismo dirigidos contra las instalaciones de investigación genética y los funcionarios del gobierno. Para los que temían la influencia de Sol y los que consideraban que la posibilidad de una guerra contra extraterrestres era mínima, las ideas centristas parecían peligrosas: los expansionistas temían sobre todo a la pérdida de inercia en el movimiento de expansión y al colapso económico. Y a la cabeza de los nuevos expansionistas estaba una coalición de varios intereses, y entre ellos, como científica, filósofa y figura política, figuraba Ariane Emory.

Su asesinato en 2404 desató un furor contra los abolicionistas, pero en realidad toda la coalición centrista se derrumbó ante el ataque.

A este hecho siguió un período de retirada, reorganización y realineamiento, hasta que en 2412 se descubrió el complot de Gehenna y las investigaciones subsiguientes proporcionaron a los centristas un motivo de lucha. Gehenna dio cuerpo a los miedos de los centristas; y al mismo tiempo ensució la imagen de la mayoría expansionista, entre ellos, la de Ilya Bogdanovitch, el presidente de los Nueve; la de Ariane Emory, de Reseune; y la del almirante Azov, controvertido jefe de Defensa, que había aprobado el plan.

Los centristas obtuvieron una minoría en el Senado de Viking por primera vez en 2411, y también en el Concejo de Mariner; y retuvieron un número considerable de escaños del Senado y puestos dentro del Senado de Cyteen.

Así ganaron un porcentaje sin precedentes en el Concejo de los Mundos, y con frecuencia dominaron los votos de los Nueve.

Aunque no alcanzaban la mayoría en ninguna de las dos instituciones, ya no se podía ignorar su influencia, y los rápidos avances de los centristas preocuparon a la mayoría expansionista y provocaron que los delegados independientes se convirtieran en un elemento importante: los delegados que no tenían el voto prefijado se veían cortejados con fervor y provocaban cargas y contracargas de intercambio de influencias y corrupción abierta, situación que provocó que se repitieran las votaciones para las nominaciones, aunque ninguna, sin embargo, logró desbancar a los titulares.

El mismo tejido interno de la Unión estaba en juego en esa pugna de grupos de intereses. Algunos teóricos políticos cuestionaron la sabiduría de los fundadores, que habían creado el sistema de electorados, y sostuvieron que el sistema alentaba a los sectores autónomos a votar por sus propios intereses en perjuicio del de la nación.

Nasir Harad, presidente del Concejo, en su reelección, después de haber sido acusado de corrupción, acuñó el siguiente aforismo: «La corrupción significa que los funcionarios elegidos conceden votos a cambio de ventajas para sí mismos; la democracia significa que hay un bloque de votantes que hace lo mismo. Los electores conocen la diferencia.»

1

I

Los altavoces para el público transmitieron un anuncio en los pasillos del Ala Uno; alerta de tormenta, pensó Justin, que siguió solucionando un problema en el teclado mientras Grant se levantaba y se asomaba a la puerta para ver de qué se trataba.

—Justin —dijo Grant, con urgencia—. Justin. Él apartó la silla y se levantó.

Todo se había detenido en el pasillo y todos estaban de pie, escuchando.

—... en Novgorod —decía el altavoz— y en la forma de un escrito que presentaron esta mañana los abogados de Reseune en defensa de Ariane Emory, una menor de edad, que exige un Auto de Sucesión y un interdicto contra cualquier procedimiento de Descubrimiento que quiera aplicar el Concejo contra Reseune. El escrito afirma que la menor, que cumplirá nueve años dentro de cinco días, es la persona legal de Ariane Emory por derecho de Identidad Maternal, y que no se puede tomar disposición alguna con respecto a la propiedad de Ariane Emory en ninguna causa sin un juicio previo contra la menor y sus tutores. El segundo escrito pretende que se interrumpan las actividades de la Comisión Investigadora porque los interrogatorios invaden la intimidad personal y comprometen el bienestar y los derechos de propiedad de una menor.

»Las noticias llegaron a la capital cuando la Comisión se preparaba para aprobar un proyecto de ley para exigir que

se le entregaran los informes de los Archivos de Reseune relacionados con la ex canciller, ya que esos documentos pueden contener información sobre proyectos del tipo del de Gehenna, ya sea en forma de planes o de proyectos ya realizados.

»Mikhail Corain, líder del partido centrista y canciller de Ciudadanos, declaró: "Es una maniobra obvia. Reseune ha llegado al colmo de su falta de ética".

»Al conocer el comentario, James Morley, jefe de los concejales por Reseune, declaró: "No queremos seguir adelante con este juicio. La intimidad y el bienestar de la menor han sido nuestras consideraciones prioritarias desde el momento en que fue concebida. No podemos permitir que se convierta en víctima de la política partidaria. Tiene derechos y creemos que el jurado nos dará la razón. No hay duda alguna sobre su identidad. Un simple análisis de laboratorio puede confirmarlo.

»La Administración de Reseune se ha negado a hacer comentarios...